



comune di trieste
piazza Unità d'Italia 4
34121 Trieste
www.comune.trieste.it
partita iva 00210240321

AREA EDUCAZIONE UNIVERSITA' RICERCA CULTURA E SPORT
PO COORDINAMENTO CONTABILE E ORGANIZZAZIONE EVENTI

REG. DET. DIR. N. 3187 / 2015

prot. corr. 20° - 10/9/21/49 - 2015
sez. 3128

OGGETTO: mostra "Due fronti. Trieste 1914 - 1918" (titolo provvisorio), ex Pescheria - Salone degli Incanti, 19 dicembre 2015/19 giugno 2016. Affidamento servizio traduzioni e connettività. Spesa Euro 6.368,40.- Iva inclusa. Impegno di spesa Euro 6.368,40.- Iva inclusa.

LA RESPONSABILE
DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

richiamata la Deliberazione Consiliare n. 37 dd. 15.9.2015, immediatamente eseguibile, con la quale sono stati approvati il Bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2015, il Bilancio pluriennale 2015 - 2017 e la Relazione revisionale e programmatica 2015 – 2017, nonché il Programma 2015 – 2017 delle attività istituzionali dell'Ente realizzabili anche con incarico esterno;

rammentato che nella Relazione Previsionale e Programmatica 2015 – 2017, nella parte descrittiva del "progetto 00604 - 00001: Città di Cultura Europea" dell'Area Educazione, Università, Ricerca, Cultura e Sport, si legge:

- "... considerato che ricorre nell'anno 2014 il centesimo anniversario dello scoppio della Grande Guerra, conflitto che ha sconvolto per sempre gli equilibri, i rapporti nazionali e personali, gli assetti culturali e il volto stesso dell'Europa e del mondo, influenzando pesantemente in particolare sulle nostre terre, si intende proporre nel corso dell'anno e fino all'anno 2018 un insieme di iniziative celebrative (mostre, manifestazioni, convegni, conferenze, cicli di proiezioni, spettacoli, ...) finalizzate a coltivare la memoria storica di quel periodo";
- "... Infine nell'ultima parte dell'anno, proseguendo nel percorso delle celebrazioni del centenario della Grande Guerra, si intende inaugurare un'esposizione sul tema "Trieste in guerra: i due fronti", ... "Il progetto è caratterizzato dalla volontà di documentare la complessa situazione della Città, dove convivevano, o meglio si scontravano, l'irredentismo degli uni, la fedeltà alla monarchia asburgica degli altri e l'indifferenza della situazione politica dei molti che pativano le più terribili conseguenze della guerra lontano dal fronte: la fame e l'indigenza. Obiettivo complementare è il racconto della situazione al

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	

fronte, documentata piuttosto che attraverso i racconti delle battaglie, dai diari giunti fino a noi e conservati nelle istituzioni culturali comunali, pressoché inediti, come quelli di Giani Stuparich e di Michele Chiachich, nonché dalla corrispondenza e le fotografie che arrivavano dai combattenti”;

richiamate

la Determinazione Dirigenziale Reg. n. 2470/2015 con la quale:

- è stata approvata la spesa di Euro 18.072,00.- per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per lo svolgimento di attività altamente specializzate nell'ambito della curatela della mostra;
- è stato affidato il suddetto l'incarico al dott. Lucio FABI (C.F. FBALCU54E12L424K), a fronte di un compenso di Euro 15.000,00.- al lordo delle ritenute IRPEF, e al netto degli oneri previdenziali - a carico dell'Ente - per complessivi Euro 18.072,00.-;

la Determinazione Dirigenziale Reg. n. 2511/2015 con la quale:

- è stata approvata la spesa complessiva di Euro 6.024,00.- per l'affidamento di n. 2 incarichi di lavoro autonomo occasionale per lo svolgimento di attività altamente specializzate, preliminari e propedeutiche alla realizzazione della mostra;
- sono stati affidati gli incarichi sopra descritti come di seguito specificato:
 - alla dott.ssa Adriana Casertano (C.F. CSRDRN54P53Z614H), a fronte di un compenso pari a Euro 2.500,00.- al lordo delle ritenute IRPEF e al netto degli oneri previdenziali - a carico dell'Ente - pari a Euro 512,00.-, per complessivi Euro 3.012,00.-;
 - alla dott.ssa Elisa Vecchione (C.F. VCCLSE73E42G888E), a fronte di un compenso pari a Euro 2.500,00.- al lordo delle ritenute IRPEF e al netto degli oneri previdenziali - a carico dell'Ente - pari a Euro 512,00.-, per complessivi Euro 3.012,00.-;

la Determinazione Dirigenziale Reg. n. 2726/2015 con la quale:

- è stata approvata la spesa complessiva di Euro 30.109,60.- per alcuni adempimenti necessari alla realizzazione della mostra;
- è stato affidato allo studio Waltritsch a+u architetti urbanisti dell'arch. Dimitri Waltritsch (con sede a Trieste in via XXX ottobre, 6 - p.Iva 01015470311) il servizio di progettazione esecutiva e direzione lavori dell'allestimento della mostra, inclusa la redazione del computo metrico estimativo e di tutta la documentazione necessaria ai fini della redazione del capitolato d'appalto per l'affidamento del servizio di allestimento (e successivo disallestimento) della mostra, per l'importo di Euro 13.956,80.-, al lordo del contributo Inarcassa del 4% e dell'Iva al 22%;
- è stato affidato allo studio Matteo Bartoli Graphic Design (con sede a Trieste in via Fontana 4/a – p.Iva 01124900323) il servizio di progettazione grafica coordinata della mostra per l'importo complessivo di Euro 7.612,80.- al lordo del contributo INPS del 4% e dell'Iva al 22%;
- a Comunicarte s.n.c. (con sede a Trieste in via Torrebianca 10 - p.Iva 00921990321) il servizio di organizzazione del materiale espositivo e di coordinamento per l'allestimento dello stesso, per la mostra, per l'importo di Euro 7.000,00.- Iva esclusa (pari a Euro 8.540,00.- Iva inclusa);

la Determinazione Dirigenziale Reg. n. 2280/2015 con la quale:

- è stata approvata la spesa complessiva di Euro 15.799,00.- Iva inclusa per il servizio di

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	

ufficio stampa e coordinamento della comunicazione per la mostra "Trieste in guerra. I due fronti" (titolo provvisorio) e per la mostra sulla collezione dei beni del Lloyd Triestino di Navigazione (titolo da definire);

- è stato affidato a APS Comunicazione snc di Aldo Poduie e Federica Zar (con sede a Trieste in viale Miramare 17 - p.Iva e C.F. 00310400320) il servizio suddetto per l'importo di Euro 12.950,00.- Iva esclusa (pari a Euro 15.799,00.- Iva inclusa);

dato atto

che la mostra "Due fronti. Trieste 1914 – 1918" (titolo provvisorio) sarà realizzata nell'ex Pescheria - Salone degli Incanti indicativamente nel periodo 19 dicembre 2015/19 giugno 2016;

considerata la necessità di provvedere ai seguenti urgenti adempimenti:

A. SERVIZIO TRADUZIONE

considerato opportuno provvedere alla traduzione di brevi testi esplicativi a carattere storico/descrittivo, didascalie, biografie, infografiche e documenti (estratti di lettere e diari di guerra), nonché di testi divulgativi (comunicati stampa) al fine di permettere un'adeguata fruizione della mostra ad un più vasto pubblico;

valutato quindi necessario disporre di un servizio di traduzioni come di seguito, indicativamente, dettagliato:

	TIPOLOGIA	N. BATTUTE	N. CARTELLE STANDARD (25 RIGHE - 1.500 BATTUTE)	TRADUZIONE	
				DA	A
A.	testi esplicativi, didascalie, biografie, infografiche	48.000	32	italiano	inglese tedesco sloveno
B.	documenti (estratti di lettere e diari)	12.000	8	tedesco	italiano inglese sloveno
C.	comunicati stampa	30.000	20	italiano	inglese tedesco sloveno

ritenuto di indire una procedura negoziata, ai sensi dell'art. 125 del D.L.vo n. 163 del 12.04.06 e successive modificazioni, e di provvedere alla stampa degli opuscoli tramite Richiesta di Offerta (RdO) sul Mercato Elettronico della P.A. (MEPA), con aggiudicazione al fornitore che presenti il prezzo più basso, ai sensi ai decreti legge n. 52/2012 e n. 95/2012 convertiti con leggi 94/2012 e 135/2012;

precisato che l'aggiudicazione avviene in base a criteri e modalità prestabilite, e precisamente a favore del concorrente che nell'ambito dello medesimo lotto, ha offerto il prezzo totale più basso ferma restando la esatta corrispondenza con le caratteristiche tecniche richieste;

dato atto

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	

che sono stati invitati a partecipare i seguenti fornitori: Key Congressi, The Office, Linklab, T.T.C. Trieste Traduzioni Congressi s.r.l.;

che entro il termine indicato (ore 11 del 6.11.2015) in risposta alla RDO n. 998599 sono pervenute le seguenti offerte:

- Linklab per Euro 4.944,00.- Iva esclusa;
- T.T.C. Trieste Traduzioni Congressi s.r.l. per Euro 4.500,00.- Iva esclusa;

che l'offerta al prezzo più basso è risultata essere quella presentata da T.T.C. Trieste Traduzioni Congressi s.r.l. (con sede a Trieste in Galleria Protti 3 - p.Iva 00740590328) per un importo di Euro 4.500,00.- Iva esclusa (pari a Euro 5.490,00.- Iva inclusa) e che pertanto si è proceduto con l'aggiudicazione provvisoria alla stessa;

B. SERVIZIO CONNETTIVITA'

dato atto

che, nell'ambito della promozione della mostra in oggetto, la comunicazione tradizionale sarà integrata con quella digitale, prevedendo diverse modalità di coinvolgimento e diverse azioni di digital communication, nonché un sito dedicato ed una pagina Facebook "dedicati";

che in occasione della mostra "La Grande Trieste 1891 - 1914", allestita nell'ex Pescheria - Salone degli Incanti nel periodo febbraio / giugno 2015, per le medesime motivazioni, lo spazio è stato dotato di impianto e connettività Internet e diffusione Wifi, in particolare per permettere al visitatore di accedere direttamente ai contenuti multilingue della mostra e garantire allo stesso l'interazione in tempo reale con i social, affidando il servizio alla ditta Synapse di Pellizzer Luigi (con sede a Marostica - Vicenza, in via Marsan 46/d - p.Iva 03529270245), con Determinazione Dirigenziale Reg. n. 135/2015;

considerato pertanto necessario rinnovare il servizio di connettività per l'anno 2016, dando atto che lo spazio è già dotato di impianto;

visto il preventivo presentato dalla ditta Synapse di Pellizzer Luigi (con sede a Marostica, Vicenza, in via Marsan 46/d - p.Iva 03529270245), conservato in atti, per il servizio di connettività temporanea (Banda Internet) presso l'ex Pescheria - Salone degli Incanti (salone, auditorium e sala stampa) per l'anno 2016, al costo complessivo di Euro 720,00.- Iva esclusa (pari a Euro 878,40.- Iva inclusa);

richiamato il Regolamento Comunale per le spese in economia, approvato con D.C. n. 78 dd. 4.10.2004, che disciplina le procedure da seguire per l'effettuazione di spese in economia per l'esecuzione di lavori e l'acquisizione di beni e servizi, in particolare l'art. 7) lett. A) che prevede si possa procedere ad affidamento diretto in tutti i casi in cui i lavori, le forniture o i servizi in economia non superino l'importo di Euro 20.000,00.- Iva esclusa;

dato atto inoltre che, per la fornitura del servizio di cui al punto B) si è valutato di non operare tramite il portale MEPA in ragione della continuità del servizio già in essere con la sopra citata ditta Synapse di Pellizzer Luigi;

ritenuto

di approvare la spesa complessiva di Euro 6.368,40.- Iva inclusa per il servizio di traduzioni ed il

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	

servizio di connettività temporanea per l'organizzazione della mostra "Due fronti. Trieste 1914 - 1918" (titolo provvisorio), in programma nell'ex Pescheria - Salone degli Incanti nel periodo 19 dicembre 2015/19 giugno 2016;

di affidare, nell'ambito dell'organizzazione della mostra suddetta,

- a T.T.C. Trieste Traduzioni Congressi s.r.l. (con sede a Trieste in Galleria Protti 3 p.Iva 00740590328) il servizio di traduzioni, come più sopra dettagliatamente descritto, per l'importo complessivo di Euro 4.500,00.- Iva esclusa (pari a Euro 5.490,00.- Iva inclusa);
- a Synapse di Pellizzer Luigi (con sede a Marostica - Vicenza, in via Marsan 46/d - p.Iva 03529270245) il servizio di connettività temporanea (Banda Internet), per l'importo di Euro 720,00.- Iva esclusa (pari a Euro 878,40.- Iva inclusa);

dato atto che parte della spesa oggetto del presente provvedimento, pari a Euro 874,40.- (relativa all'anno 2016), viene svolta nell'ambito delle competenze (funzioni) amministrative dell'ente (previste dal DPR 94/1996), nonché di programmi e progetti (relazione Previsionale e Programmatica 2015 - 2017), in relazione ad attività consolidate a partire almeno dal 2009 (organizzazione di mostre nell'ex Pescheria - Salone degli Incanti) e non è pertanto soggetta alle limitazioni di cui all'art. 6,c. 8, D.L. 31 maggio 2010, n. 78, convertito dalla legge 30 luglio 2010, n. 122;

verificato inoltre che, ai sensi di quanto disposto dall'art. 6 comma 8 del decreto Legge 31 maggio 2010, n. 78 convertito dalla Legge 30 luglio 2010, n. 122, la parte residua della spesa oggetto del provvedimento (relativa alle traduzioni), per complessivi Euro 5.490,00.- Iva inclusa (di cui Euro 4.941,00.- sul 2015 ed Euro 549,00.- sul 2016), riconducibile all'attività di promozione della mostra, rientra (sia nell'anno 2015 che nell'anno 2016) nel limite del 20% della spesa sostenuta nell'anno 2009 dalle ex Aree Cultura e Sport ed Educazione, Università e Ricerca, attualmente accorpate, per relazioni pubbliche, convegni, mostre, pubblicità e di rappresentanza;

rammentato che la mostra beneficia di un contributo di Euro 50.000,00.- della Regione Friuli Venezia Giulia per progetti riguardanti la realizzazione di eventi e manifestazioni attinenti i fatti della Prima guerra mondiale (ancora da accertare);

visti

l'art. 107 e 147bis del T.U. delle leggi sull'ordinamento degli Enti Locali (D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 267) e l'art. 131 dello Statuto del Comune di Trieste relativamente alla competenza all'adozione dell'atto,

la Determinazione Dirigenziale n. 11/2014 dell'Area Educazione, Università Ricerca Cultura e Sport, con la quale è stato confermato alla dott.ssa Francesca Locci l'incarico per la posizione organizzativa "Coordinamento contabile e Organizzazione eventi", a decorrere dall'1.5.2014 fino al termine del mandato elettivo, con prolungamento automatico di otto mesi rispetto alla fine del mandato stesso,

DETERMINA

per le motivazioni e alle condizioni indicate in premessa,

1. di approvare la spesa complessiva di Euro 6.368,40.- Iva inclusa per il servizio di traduzioni ed il servizio di connettività temporanea per l'organizzazione della mostra "Due fronti. Trieste

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	

1914 - 1918" (titolo provvisorio), in programma nell'ex Pescheria - Salone degli Incanti nel periodo 19 dicembre 2015/19 giugno 2016;

2. di affidare:

- a T.T.C. Trieste Traduzioni Congressi s.r.l. (con sede a Trieste in Galleria Protti 3 - p.Iva 00740590328) il servizio di traduzioni, come descritto in premessa, per l'importo complessivo di Euro 4.500,00.- Iva esclusa (pari a Euro 5.490,00.- Iva inclusa);
- a Synapse di Pellizzer Luigi (con sede a Marostica - Vicenza, in via Marsan 46/d - p.Iva 03529270245) il servizio di connettività temporanea (Banda Internet), per l'importo di Euro 720,00.- Iva esclusa (pari a Euro 878,40.- Iva inclusa);

3. di dare atto che parte della spesa oggetto del presente provvedimento, pari a Euro 874,40.- (relativa al servizio di connettività per l'anno 2016), viene svolta nell'ambito delle competenze (funzioni) amministrative dell'ente (previste dal DPR 94/1996), nonché di programmi e progetti (relazione Previsionale e Programmatica 2015 - 2017), in relazione ad attività consolidate a partire almeno dal 2009 (organizzazione di mostre nell'ex Pescheria - Salone degli Incanti) e non è pertanto soggetta alle limitazioni di cui all'art. 6,c. 8, D.L. 31 maggio 2010, n. 78, convertito dalla legge 30 luglio 2010, n. 122;

4. di dare atto che, ai sensi di quanto disposto dall'art. 6 comma 8 del decreto Legge 31 maggio 2010, n. 78 convertito dalla Legge 30 luglio 2010, n. 122, la parte residua della spesa oggetto del provvedimento (relativa al servizio di traduzioni), per complessivi Euro 5.490,00.- Iva inclusa (di cui Euro 4.941,00.- sul 2015 ed Euro 549,00.- sul 2016), riconducibile all'attività di promozione della mostra, rientra (sia nell'anno 2015 che nell'anno 2016) nel limite del 20% della spesa sostenuta nell'anno 2009 dalle ex Aree Cultura e Sport ed Educazione, Università e Ricerca, attualmente accorpate, per relazioni pubbliche, convegni, mostre, pubblicità e di rappresentanza;

5. di impegnare la spesa complessiva di Euro 6.368,40.- ai capitoli di seguito indicati:

Anno	Cap	Descrizione	CE	Sotto conto	SIOPE	Programma	Progetto	C/S	Importo	Note
2015	0000160 9	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER MOSTRE, MANIFESTAZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DELL'AREA CULTURA E SPORT - rilevante IVA (604-001)	M000 1	00050	1308	00604	00001	C	4.941,00	2015:4941,00
2016	0000160 9	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER MOSTRE, MANIFESTAZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DELL'AREA CULTURA E SPORT - rilevante IVA (604-001)	M000 1	00050	1308	00604	00001	C	549,00	2016:549,00
2016	0000160 9	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER MOSTRE, MANIFESTAZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DELL'AREA CULTURA E SPORT - rilevante IVA (604-001)	M000 1	00019	1308	00604	00001	C	878,40	2016:878,40

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	

6. di dare atto che i servizi sopra descritti verranno a scadenza
- per Euro 4.941,00.- nel 2015
 - per Euro 1.427,40.- nel 2016.

LA RESPONSABILE DI
POSIZIONE ORGANIZZATIVA
(dot.ssa Francesca Locci)

Trieste, *vedi data firma digitale*

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Elena Cominotto	Tel: 0406754016	E-mail: COMINOTTOE@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: FRANCESCA LOCCI
CODICE FISCALE: LCCFNC65S67L424U
DATA FIRMA: 06/11/2015 17:54:29
IMPRONTA: A1F0B9792FA2291F6E0C561215C01593A8AD5A5CB0375494A521401CF15CCEE3
A8AD5A5CB0375494A521401CF15CCEE36432DFC97E39A63E4CB0D58DB8FFAB76
6432DFC97E39A63E4CB0D58DB8FFAB768A0C913F5920CC93CC3D36EA60AC2A60
8A0C913F5920CC93CC3D36EA60AC2A60216C434CD4644CE2908BF055541B4B5D